

编译工作参考资料

(内部参考)

上海市纺织科学研究所

说 明

为了适应广大纺织科技人员编译工作的需要，搞好纺织科技文献的编译出版工作，加速科技现代化的步伐，我们把在实际工作中收集的一些有关资料，汇编了这本小册子。

由于水平有限和编辑时间仓促，在付印前未能广泛征求意见，所以缺点错误在所难免；同时现代科学技术发展日新月异，这本小册子汇编的资料，很难满足各方面的需要。错误之处，请批评指正。

一九七九年六月

目 录

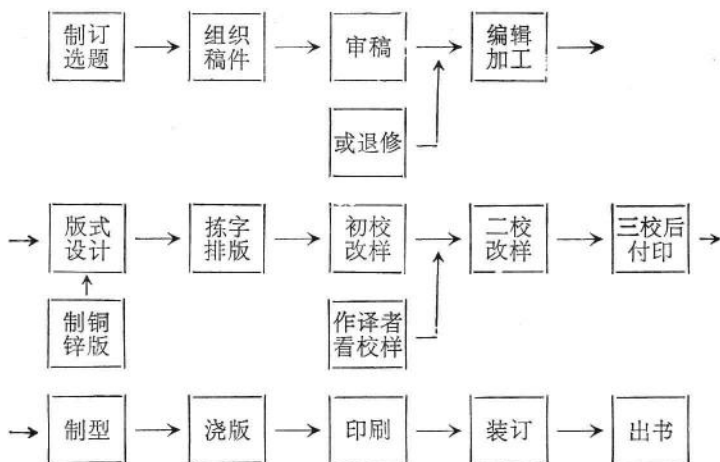
一、书刊的出版过程	(1)
二、书稿的组成	(1)
1. 书稿封面	(1)
2. 前言	(2)
3. 目录	(2)
4. 正文及其层次标题	(2)
三、纺织科技稿件注意事项	(3)
(一) 书写格式	(3)
1. 文字	(3)
2. 图稿	(4)
3. 公式和化学反应式	(4)
(二) 文字部分	(4)
1. 易混淆的字要书写清楚	(4)
2. 不用未正式公布的简化字	(4)
3. 注意用字(词)的正确	(4)
4. 注意数字的正确用法	(6)
(三) 开本与图的缩尺	(6)
1. 开本	(6)
2. 图的缩尺	(6)
(四) 符号	(14)
1. 外文符号	(14)
2. 其他符号	(16)

(五)公式	16
1. 格式	16
2. 转行	17
3. 改排	19
(六)单位	19
(七)表格	20
(八)注释	21
(九)参考资料	21
四、版式处理	21
1. 标题层次的运用	22
2. 页码、辅文和版面的规格	23
3. 版式举例	23
五、标点符号	26
六、校对符号及其用法	30
附录	35
(一)译音表	35
英汉译音表	36
法汉译音表	38
西(班牙)汉译音表	40
意(大利)汉译音表	42
德汉译音表	44
荷(兰)汉译音表	46
瑞(典)汉译音表	50
丹(麦)汉译音表	52
俄汉译音表	54
阿(尔巴尼亚)汉译音表	56
罗(马尼亚)汉译音表	58

波(兰)汉译音表·····	(60)
匈(牙利)汉译音表·····	(62)
捷(克)汉译音表·····	(64)
(二)非拉丁系统语言音译对照·····	(66)
1. 俄文和拉丁文音译对照·····	(66)
2. 其他非英语字母音译对照·····	(67)
3. 日文和拉丁文音译对照·····	(67)
4. 中文和拉丁文音译对照·····	(69)
(三)常用外文字母及字体·····	(70)
1. 拉丁字母表·····	(70)
2. 希腊字母表·····	(71)
3. 罗马数码·····	(72)
4. 数字字首表·····	(73)
(四)部分常用符号·····	(74)
1. 常用数学符号·····	(74)
2. 常用物理符号·····	(76)
3. 化学元素表·····	(81)
4. 化学名词缩写·····	(85)
(五)统一公制计量单位中文名称·····	(86)
(六)部分计量单位名称统一用字表·····	(87)
(七)纤度与支数的换算·····	(88)
(八)主要化学纤维译名表(商品名称)·····	(92)
(九)国外有关纺织厂商、公司译名表·····	(101)
(十)纺织专业外文现期期刊简介·····	(127)
(十一)纺织科技文摘检索方法简介·····	(177)
(十二)货币名称表·····	(181)
(十三)标准代号·····	(186)

一、书刊的出版过程

书刊的整个出版过程大致如下图所示。



二、书稿的组成

一本完整的书稿大致由下述几个部分组成：书稿封面、内容简介、前言或序言、目录、正文、附录、参考文献、索引。有些书稿可省略其中的某些部分（如附录、参考文献、索引）。

1. 书稿封面

书稿封面应列出书名、作译者姓名或其他署名，并注明著、编、编著、译、编译等等。一本书的书名应概括、确切地表达出本书的内容。但期刊封面只要求期刊名称、期数、出版单位等，不需其他署名。

2. 前言(序言)

编著稿一般应有前言,说明编写本书的指导思想和意图,介绍本书的中心内容、特点、编写方法、适用范围,以及其他必要的说明。

翻译稿必须写好译者序,说明翻译本书的意图和必要性,扼要介绍本书的内容和适用范围。

前言不宜过长。还应注意前言与绪论不同,切勿混淆。

3. 目录(目次)

通过目录可以看出一本书的结构和主要内容,亦可使读者迅速找到所需部分。目录与正文标题必须一致。

4. 正文及其层次标题

正文是书稿的重要组成部分,必须观点正确,并注意保守国家机密。内容深浅要适合既定读者对象,普及读物尤应注意通俗易懂。

正文层次不宜过多,要避免混乱不清。章、节、小标题的命名应符合内容,并简单、醒目、明确(详见第21页“版式处理”)。

下面列举几种惯用的题序层次格式(见表1),以供参

表 1

第一种	第二种	第三种	第四种
一、……	第一章	第一篇	绪 论
(一)……	一、……	第一章	第一部分
1. ……	1. ……	第一节	第 一 章
(1)……	(1)……	一、……	1
(二)……	二、……	(一)……	一、……
1. ……	1. ……	1. ……	1. ……
(1)……	(1)……	(1)……	(1)……

考。

字数较多的(如 30 万以上),建议用第三、四种编排法;字数较少的(如 30 万以下者)用第一、二种。篇幅少的小册子,其层次可酌减。科技期刊,一般用第一种层次格式。

层次超过四档的文章,可用以下格式:

第一档:一、二、三、 第二档:(一)(二)(三)

第三档:1.2.3. 第四档:1) 2) 3)

第五档:(1)(2)(3) 第六档:① ② ③

如果只有一、二档或三、四档标题者,可以跳档使用,但避免应用“一、(一)”两档的格式,以免显得头重脚轻。

二档者:(一)(二)(三); 1.2.3.

或 1.2.3.; (1)(2)(3)

同时也可以增加拉丁字母(A)(B)(C)、(a)(b)(c)和罗马数字(I)(II)(III)、(i)(ii)(iii)的序数使用,避免使用(甲)(乙)(丙)(丁)等序数。但序数不宜用得过多,过多就会形成烦琐。

翻译稿的正文除要求忠于原文外,还必须合乎我国语言特点,避免冗长和生硬的文句。其层次可按原书处理。

三、纺织科技稿件注意事项

(一) 书写格式

1. 文字

- (1) 用钢笔书写,不要用圆珠笔和铅笔;
- (2) 每段开始,前空二格,以下顶格书写;

(3) 每字占一格，标点符号亦占一格。但标点符号不能转行顶格书写；

(4) 尽量避免勾划，如有反复涂改，必须重抄或另纸誊清剪贴。

2. 图稿

(1) 在文稿的相应处，留出图的适当地位（必要时可画上简图），画上框框；

(2) 图下有图的编号和图名。图号、图名居中书写，两者之间空一格；

(3) 图注写在图号下面，图注与序号(或电子符号)之间用对开线连接，图注之间加分号，最后用句号。

3. 公式和化学反应式

公式和化学反应式居中书写，符号和公式之间相对位置要正确〔详见第16页(五)公式一节〕。

书写格式实例见第5页。注意事项见第188页“原稿十忌”。

(二) 文字部分

1. 易混淆的字要书写清楚

如远与运、折与析、旧与归、织与积、阴与阳、铅与铝、弧与孤、短与矩、拨与拨、干与千、名与各、代与化、温与湿、项与顶、极与板、仅与反、线与浅、处与外、光与先、贷与货、经与径、设与没、如与为、选与迭、了与3等。

2. 不用未正式公布的简化字

如零件(不用另件)、解释(不用介释)、电解(不用电介)。

3. 注意用字(词)的正确

如酯与脂、振与震、浆与桨、腴与晴、挡与档、板与扳、

书写实例

1. 开清棉

(1) 全梳针开棉机 利用原豪猪式开棉机改装(见图2), 上盖与下底用铁皮全封闭, 无杂质排除, 达到加强开松*, 缩短流程的目的。

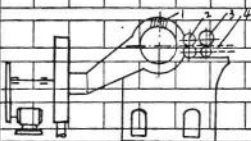


图2 全梳针开棉机示意图

(2) 清棉输送风机 输送管道采用 $\phi 280$ 毫米, 全长约150米。风机速度用1250转/分。供应梳棉机产量从10台扩大到30台, 输送正常, 说明原使用物气比较小, 潜力较大。

物气比 n 的计算式如下:

$$n = \frac{W}{Q \cdot m}$$

式中: W —— 输棉量(公斤/小时);

Q —— 出风量(米^3 /小时);

m —— 空气密度(约1.2公斤/米³)。

.....

4. 梳棉

梳棉部分的配棉扩散管采用规格见下表。

规格	项目	扩散管长 a (毫米)	倾斜度 b/a	扩散角 α
小		335	84/335	14° 13'
中		335	144/335	22 41
大		400	264/400	33 25

注: 表中小扩散管用头二台, 中扩散管用中三台, 大扩散管用后五台。

*经动力仪测定, 开松度基本与成卷相同, 给棉罗拉处取样的开松度, 稍高于棉卷。

气与汽、介与解、腊与蜡、荧与萤。

4. 注意数字的正确用法

(1) 测量、统计的数据用阿拉伯数字表示，如 135 吨。

(2) 公历的年、月、日一律用阿拉伯数字表示，如“1978 年 2 月 14 日”不要写成“1978 年二月十四日”；年代用中文数字，如七十年代，不要写成 70 年代。

(3) 次序的数字一般宜用中文数字表示，如第一，第二。

(4) 大约的数目宜用中文数字，如“八万多里”不要写成“80000 多里”。普通叙述中的不很大的数目，一般不宜用阿拉伯数字。例如，“三力作用于一点”，不宜写成“3 力作用于 1 点”。

(5) 文字内的单位数字宜用中文数字，如“千铎时”不要写成“1000 铎时”。

(6) 分数用斜线表示，如“ $5/8$ ”不要写成“8 分之 5”。

(7) 小数用“.”表示，如“6.531”不要写成“6,531”。

(8) 单位的乘方用指数表示，如“米²”不写成“平方米”。

(三) 开本与图的缩尺

1. 开本

选择开本，一般根据以下五个原则决定：(1) 书稿的性质和专门用途，以及图表、公式的繁简和大小；(2) 文字的结构和编排体裁；(3) 篇幅的多少；(4) 材料的合理使用；(5) 整套丛书形式的统一。

一般科技资料均采用 16 开为宜。出版物的规格见表 2。

2. 图的缩尺

为了便于描绘与提高制版效果，图稿描绘时，画面一般

表 2

开本	版式	版心尺寸 (毫米)	正文 字号	每面 行数	每行 字数	衬条 (点)	每面 总字数	备 注
16	通栏	148×212	四仿	25	30	10.5	750	供领导参考的资料, 科技成果, 简报等
16	通栏	148×212	四仿	21	30	15.75	630	
16	通栏	145×215	五宋	39	39	5.25	1521	一般刊物, 译丛等
16	双栏	148×215	五宋	39	40	5.25	1560	
16	双栏	148×215	五宋	39	$19+19+2$	5.25	1560	一般刊物, 译丛等
16	双栏	146×215	小五宋	43	$22+22+2$	5.25	1978	目录、索引等
16	双栏	147×215	六宋	51	53	4	2703	参考文献、公式、 结构式、表格等
大32 32	通栏	100×150	五宋	31	28	5.25	868	一般资料
	通栏		五宋	27	27	5.25	729	
32	通栏	95×150	小五宋	30	30	4.5	900	一般资料
32	通栏	100×150	六宋	36	36	4	1296	

可稍大,在制版时可再行缩小。画面缩小所打的折扣叫做“缩尺”。习惯上缩尺是指长度上所打的折扣,不是指面积。

缩尺(即折扣) $\leq \frac{\text{缩小后图的长度}}{\text{图稿长度}}$

一般科技图书(以 16 开为例)图版的尺寸有如下四种:

- (1) 分栏 尺寸不大于 70 毫米;
- (2) 通栏 尺寸不大于 140 毫米;
- (3) 整版 尺寸不大于 140×220 (毫米);
- (4) 和合版 尺寸不大于 2 个整版 (要注明双、单页排

版)。

印刷字体的缩版对照见表3。

表3 印刷字体缩版对照表

缩成 字号 缩尺	原 字 体	1 宋	2 宋	3 宋	4 宋	小4 宋	5 宋	小5 宋
		(28点)	(21点)	(16点)	(14点)	(12点)	(10.5点)	(9点)
二折(五腰一)		6 宋	7 宋					
三折(约三腰一)		小5 宋	6 宋	7 宋				
四折(五腰二)		5 宋	小5 宋	6 宋	7 宋			
五折(二腰一)		小4 宋	5 宋	小5 宋	6 宋	7 宋		
六折(五腰三)		4 宋	小4 宋	5 宋	小5 宋	6 宋	7 宋	
七折(约三腰二)			4 宋	小4 宋	5 宋	小5 宋	6 宋	7 宋
八折(五腰四)				4 宋	小4 宋	5 宋	小5 宋	6 宋

为便于排印贴字以及今后贴字时找字方便，可按图号前后，将各图稿上的文字，按不同缩尺分别抄录（其前注明图稿缩尺，如5折、6折、……），这一过程称为“抄贴字”。由多个文字（或上下角码）组成的符号，应连同一起抄上。

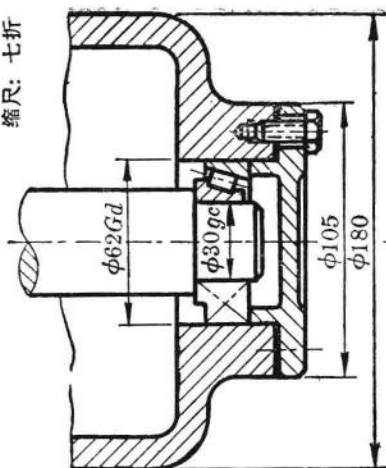
贴字抄好后，印刷厂按所注图稿折扣排印出“贴字样”。

不同缩尺的图稿举例见右图。

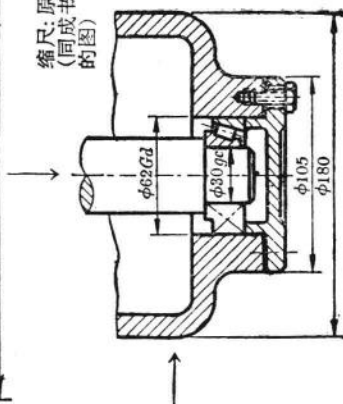
书刊排版的铅活字见表4。

图稿缩尺与线条粗细、字号大小关系见表5。

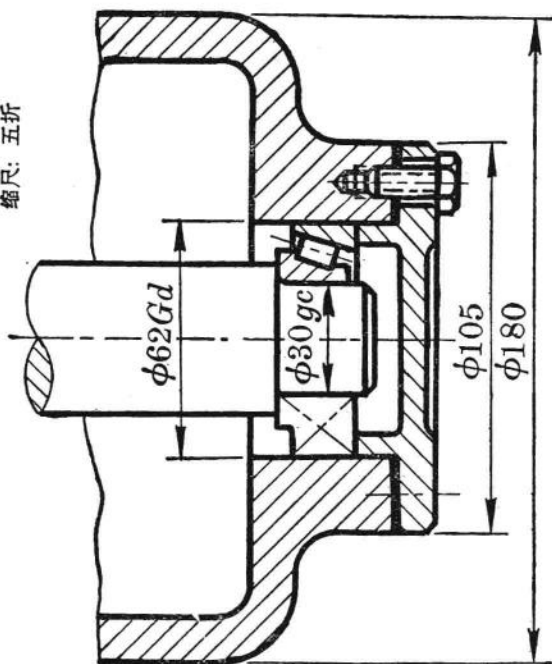
缩尺: 七折



缩尺: 原尺寸
(同成书后的图)



缩尺: 五折



不同缩尺的图稿举例

表 4 书刊排版的铅活字

头 号 (28点)	方头	认真做校对工作
	老宋	认真做校对工作
	正楷	认真做校对工作
	仿宋	认真做校对工作
	长宋	认真做校对工作 (21×28点)
二 号 (21点)	方头	努力实现四个现代化
	老宋	努力实现四个现代化
	正楷	努力实现四个现代化
	仿宋	努力实现四个现代化
	长宋	努力实现四个现代化 (14×21点)
三 号 (16点)	方头	走我国自己工业发展的道路
	老宋	走我国自己工业发展的道路
	正楷	走我国自己工业发展的道路
	仿宋	走我国自己工业发展的道路
	长宋	走我国自己工业发展的道路 (12×16点)

(续上表)

四 号 (14点)	方头 老宋 正楷 仿宋 长宋	认认真真做好编辑校对出版工作 认认真真做好编辑校对出版工作 认认真真做好编辑校对出版工作 认认真真做好编辑校对出版工作 认认真真做好编辑校对出版工作(10.5×14)
小 四 号 (12点)	方头 老宋 正楷 仿宋	一丝不苟认真做好编辑校对出版工作 一丝不苟认真做好编辑校对出版工作 一丝不苟认真做好编辑校对出版工作 一丝不苟认真做好编辑校对出版工作
五 号 (10.5点)	方头 老宋 正楷 仿宋 长宋	贯彻群众路线调动积极因素多出书出好书 贯彻群众路线调动积极因素多出书出好书 贯彻群众路线调动积极因素多出书出好书 贯彻群众路线调动积极因素多出书出好书 贯彻群众路线调动积极因素多出书出好书(8×10.5点)
小 五 号 (9点)	方头 老宋 正楷	要贯彻群众路线调动一切积极因素多出书出好书 要贯彻群众路线调动一切积极因素多出书出好书 要贯彻群众路线调动一切积极因素多出书出好书
六 号 (8点)	方头 老宋 正楷	我们必须贯彻群众路线调动一切积极因素多出书出好书 我们必须贯彻群众路线调动一切积极因素多出书出好书 我们必须贯彻群众路线调动一切积极因素多出书出好书

【注】铅字的大小，由于各厂的设备不同而稍有差距。如三号字中华厂是15.75点，因此六号字为7.875点。

表5 图稿缩尺与线条粗细、字号大小关系①

缩尺②	二折	三折	四折	五折	六折	七折	八折	九折、原寸
粗线	——	——	——	——	——	——	——	——
虚线	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -
细线	——	——	——	——	——	——	——	——
细虚线	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -
箭头								
字号④	一号	二号	三号	四号	小四号	五号	小五号	六号
汉字	纺织	纺织	纺织	纺织	纺织	纺织	纺织	纺织
外文 (大写)	AX	AX	AX	AX	AX	AX	AX	AX
外文 (小写)	ax	ax	ax	ax	ax	ax	ax	ax
数字	2II	2II	2II	2II	2II	2II	2I	2I

⑤ 贴

字